

<b>Ongropack Főliagyártó, Feldolgozó és Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság</b> <b>Általános Értékesítési Feltételek</b>	<b>Ongropack Ltd.</b> <b>General Terms Of Sale</b>
<b>I. Általános rendelkezések</b>	<b>I. General provisions</b>
<p>1. Minden olyan értékesítésre irányuló jogviszonyra, ahol az Ongropack Főliagyártó, Feldolgozó és Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 3702 Kazincbarcika, Bolyai tér 1., cégjegyzékszám: 05-09-002943, a továbbiakban: Ongropack) értékesítő félként jelenik meg, az alábbi feltételek vonatkoznak (a továbbiakban: ÁSZF). Az ÁSZF mindenkor hatályos szövege a <a href="http://www.ongropack.hu">www.ongropack.hu</a> oldalon tekinthető meg.</p>	<p>1. The following terms and conditions (hereinafter: GTC) shall apply to each and every legal relationship with the aim of sale and purchase where Ongropack Ltd. (seat: 3702 Kazincbarcika, Bolyai square No. 1., Hungary) acts as the seller. The ever prevailing text of the GTC is available for review on the webpage under the address <a href="http://www.ongropack.hu">www.ongropack.hu</a>.</p>
<b>II. A szállítási szerződés létrejötte, tartalma, teljesítése</b>	<b>II. The conclusion, contents and performance of the supply contract</b>
<p>2. Az Ongropack által közzétett specifikáció, árlista, katalógus nem tekinthető kötelező ajánlatnak. A szállítási szerződés a vevő általi írásos megrendelést követően, a megrendeléssel megegyező tartalmú írásbeli visszaigazolásal jön létre. A szállítási szerződésben nem szabályozott kérdésekre a magyar polgári jog szabályai irányadók. Az ÁSZF rendelkezéseitől a felek kifejezett írásbeli nyilatkozattal a rendelésben és annak visszaigazolásában térhetnek el. A megrendeléstől eltérő tartalommal tett visszaigazolás új ajánlatnak minősül. Felek az elektronikus formában, visszakövethető módon, és bizonyítottan továbbított nyilatkozatokat írásban megtett nyilatkozatként fogadják el.</p>	<p>2. The specifications, price lists and the catalogue published by Ongropack shall not be deemed a binding offer. The supply contract shall be concluded upon the receipt of the written confirmation of the buyer's order with identical content. To issues not regulated in the supply contract, the provisions of the Hungarian civil law are applicable. The parties may differ from the provisions of the GTC with an express written statement in the order or in the confirmation thereof. A confirmation made with a content different from the order shall be deemed a new offer. The parties accept statements made in electronic form in a way that is retraceable and the transmission of which is provable as statements made in writing.</p>
<p>3. A szállítási szerződés kötelező tartalmi elemei: termék pontos megnevezése, mennyisége, a termék ellenértéke és a fizetendő pénznem, a megfizetendő adók, díjak, vámok mértéke az azt fizető fél megnevezésével, a csomagolás módja, a nem visszaküldhető csomagolás ellenértéke, az International Chamber of Commerce (a továbbiakban: ICC) által közzétett, 2011. év január hó 01. napjától hatályba lépett Incoterms 2010 rendelkezésinek megfelelő paritás, a vevő neve, címe (szállítási cím), a számlázási cím, a fizetés módja és határideje.</p>	<p>3. The supply contract shall obligatorily include: the exact denomination of the product, the quantity thereof, the consideration for the goods and the currency of the amount payable, amount of the taxes, fees and customs payable with the denomination of the party paying them, the method of packaging, the consideration for the non-returnable packaging, the parity according to the provisions of the Incoterms 2010 that came into effect as of 1 January 2011, the name and address (delivery address) of the buyer, billing address, the method and deadline of payment.</p>
<p>4. A számlázás alapja az Ongropack telephelyén történő mérlegelés, illetve a kiadott szállítólevél. A részszállítások ellenértéke kiszámlázásra kerül. A felek a megrendelt mennyiségtől +/- 10 %-ot meg nem haladó mértékű teljesítést szerződés szerű teljesítésnek tekintik. A felmerülő banki költségek és jutalékok minden esetben a vevőt terhelik.</p>	<p>4. The billing is based on the weighing carried out on the premises of Ongropack, or the delivery note issued. The consideration of the partial deliveries shall be billed. The parties deem a performance that does not exceed the ordered quantity by more or less than 10 percent in compliance with the supply contract. The arising banking fees and commissions shall be borne by the buyer in all cases.</p>
<p>5. A vevő a szállítási szerződés szerint megállapodott mennyiség átvételére köteles. Amennyiben a vevő érdekkörében felmerült okból a megrendelt mennyiség átvételére nem kerül sor, a vevő köteles 200 EUR/tonna összegű kárátalány, illetve a felmerült szállítási költségek megfizetésére. Amennyiben a vevő a megrendelt mennyiségre tekintettel kedvezményben részesült, azt a kárátalány megfizetésén túl is elveszíti, és köteles az átvett termék ellenértékéért a mennyiségi kedvezmény nélküli árat megfizetni.</p>	<p>5. The buyer shall be obliged to take over the quantity agreed on in the supply contract. In case the takeover of the ordered quantity does not occur for a reason that has arisen in the buyer's sphere of interest, the buyer shall be obliged to pay liquidated damages in the amount of EUR 200/ton and the shipping costs incurred. In case the buyer received a discount with regard to the volume of the order, the discount shall be lost in addition to the payment of liquidated damages, and the buyer shall be obliged to pay the price without the volume discount as consideration for the accepted product.</p>
<p>6. A számlával szembeni beszámítás lehetőségét az Ongropack kizárja. Vevő a termék ellenértékét a számla tartalmának megfelelően köteles megfizetni. Teljesítés napja az a nap, amikor a termék ellenértéke az Ongropack számláján</p>	<p>6. Ongropack excludes the possibility of set-off against invoices. The buyer shall pay the consideration for the product in accordance with the contents of the invoice. The day of performance is the day when the consideration for the product</p>

<p>jóváírásra kerül, illetve az Ongropackhoz megérkezik/pénztárában befizetésre kerül. Előrefizetés, illetve előlegfizetés kikötése esetén a termék szállítására kizárólag az ellenérték, illetve az előleg megfizetését követően kerül sor. Amennyiben vevővel szemben csódeljárást, felszámolási eljárást, vagy egyéb hasonló eljárást kezdeményeznek, vagy ilyen indul, Ongropack jogosult azonnali hatállyal felmondani a szerződést és követelni a vevő által még ki nem fizetett termékek azonnali visszaszolgáltatását. Az Ongropack jogosult a vevővel szemben fennálló kintlévőségei beszámítására.</p>	<p>is credited to the account of Ongropack, or arrives at Ongropack/is paid at the cash-desk of Ongropack. In case the parties agreed in prepayment or in advance payment, the product may be delivered solely after the payment of the consideration or the advance payment. If insolvency, liquidation or other similar procedure is initiated or ordered against the purchaser, Ongropack is entitled to rescind the contract with immediate effect and to demand the immediate return of the yet unpaid products. Ongropack is entitled to set-off its outstanding obligations towards the buyer.</p>
<p>7. Fizetési késedelem esetén a vevő naptári napokra számolva a számla bruttó összegének alapulvételével számított évi 10 % mértékű késedelmi kamat megfizetésére köteles. Fizetési késedelem esetén az Ongropack jogosult a vevő felé a tárgyi szállítási szerződés, és a vevővel érvényben lévő minden további szállítási szerződés szerint öt kötelező teljesítés felfüggesztésére. Az Ongropack jogosult a teljesítés felfüggesztésére abban az esetben is, ha a finanszírozó bank vagy garantor a közreműködést, szolgáltatásnyújtást (különösen a vevő számlájának faktorálását, akkreditív, garancia kibocsátását, credit check, credit limit rendelkezésre tartását) a vevő ismeretében, nem az Ongropack érdekkörében felmerült okból visszautasítja.</p>	<p>7. In case of late payment, the buyer shall be obliged to pay default interest after each calendar day of the default in the amount of 10 percent per annum calculated on the basis of the gross total of the invoice. In case of late payment Ongropack is entitled to suspend all performance due by Ongropack pursuant to the present supply contract and every further supply contract in effect between Ongropack and the buyer. Ongropack is also entitled to suspend performance if the financing bank or the bank providing a guarantee refuses its assistance or service (in particular, the factoring of the buyer's account, the issuance of a Letter of Credit or guarantee, credit check, credit limit) based on its information on the buyer, for a reason not attributable to Ongropack.</p>
<p>8. A paritás szerint telephelyen történő átadás esetében a vevő szállítóeszköze érkezését megelőzően 1 munkanappal köteles az Ongropackot értesíteni. Az Ongropack a vevőt a termék jellegéből adódó, a jogszabályok által előírt szállítási dokumentációval látja el. A vevő felelős az általa küldött szállítóeszköz biztonságtechnikai alkalmasságáért, tisztaságáért, és a nem-megfelelőség által okozott károkért. A vevő az általa igénybe vett fuvarozó magatartásáért az Ongropack felé úgy felel, mintha a fuvarozás során maga járt volna el. Vevő köteles betartani a termék jellegéből adódó szállítási előírásokat (pl. ADR, RID, egyéb). Leszállított paritás esetén az Ongropack jogosult megválasztani a szállítás módját, útvonalát. Amennyiben a vevőnek a szállítást illetően speciális igénye merül fel, annak részleteit és ellenértékét felek a szállítási szerződésben rögzítik.</p>	<p>8. In case the delivery takes place on the premises according to the parity, the buyer shall be obliged to notify Ongropack 1 working day prior to the arrival of its transport vehicle. Ongropack shall provide the buyer with the delivery documentation required by law, resulting from the nature of the product. The buyer is liable for the safety, fitness and cleanliness of the shipping vehicle sent by it, and for the damages caused by the unfitness thereof. The buyer is liable towards Ongropack for the carrier used as if the buyer itself acted as the carrier. The buyer shall be obliged to comply with the shipping provisions (e. g. ADR, RID, other) resulting from the nature of the product. In case of delivered parity, Ongropack is entitled to choose the method and route of the delivery. Should any special need of the buyer arise in respect of the delivery, the details and the consideration thereof shall be laid down by the parties in the supply contract.</p>
<p>9. A kárveszély a paritás rendelkezéseinek megfelelően száll át az Ongropackról a vevőre. A termék tulajdonjoga a vételár hiánytalan megfizetését követően száll át a vevőre. Amennyiben vevő az árut értékesíti vagy továbbadja úgy, hogy annak tulajdonjogát nem szerezte meg, az Ongropack, mint tulajdonos, a mindenkori birtokossal szemben jogosult tulajdonjoga gyakorlására. Amennyiben az áru ellenértéke a felhasználást megelőzően nem kerül kiegyenlítésre, az Ongropackot, mint tulajdonost megilleti a létrejött termék értéknek a meg nem fizetett összeggel megegyező mértékű eszmei hanyada.</p>	<p>9. The title and the risk transfers from Ongropack to the buyer according to the provisions of the parity. The property right of the product is transferred to the buyer once the purchase price is fully paid by the buyer to Ongropack. Should the product be sold or passed to the third party without obtaining the property right, Ongropack is entitled to exercise its property right. Should the product not be paid by the buyer Ongropack as the property right holder is entitled to its proportionate share in the final product (which includes the product owned by Ongropack).</p>
<p>10. A fuvarozási dokumentáció általában az alábbi dokumentumokból áll: számla vagy szállítólevél, fuvarlevél (CMR), esetlegesen: súlyjegyzék, származási igazolás, vagy más okmány a vevő kérése szerint.</p>	<p>10. The carrier documentation includes the following generally: invoice or delivery note, CMR, occasionally: pack list, certificate of origin, or other document as the buyer required.</p>
<p><b>III. Felelősség</b></p>	<p><b>III. Liability</b></p>
<p>11. Az Ongropack felel azért, hogy az általa értékesített termék az Ongropack által a vevő részére küldött ajánlat részét képező specifikációban kiadott paramétereknek, a termék csomagolása pedig a vonatkozó jogszabálynak megfelelően. Amennyiben a</p>	<p>11. Ongropack shall be liable for the product sold by it to be in compliance with the parameters published in the specifications attached to Ongropack's offer sent to the buyer, and Ongropack shall be liable that the packaging of the product to conform to</p>

<p>vevő a termék specifikációjától eltérő paramétereket kér, teljes körűen felel a megváltoztatott specifikációjú termék előállításához szükséges információk megfelelőségéért. Utólagosan kért változtatások felmerülése esetén a feleknek az eseti körülmények alapján kialakított megállapodása irányadó.</p>	<p>the relevant legal provisions. In case the buyer requests different parameters from those in the specifications of the product, the buyer is fully and completely liable for the adequateness of the information necessary for the production of the product with altered specifications. In case of modifications requested posteriorly, the parties' agreement set forth with respect to the actual circumstances shall apply.</p>
<p>12. Az értékesített termék mennyiségi átadása az Ongropack telephelyén történik. Leszállított paritás esetén a vevő a mennyiségi reklamációt a termék fogadását követően haladéktalanul jelezni, valamint a fuvarlevélen feltüntetni köteles.</p>	<p>12. The quantitative delivery of the sold product shall take place on the premises of Ongropack. In case of delivered parity, the buyer shall be obliged to report any quantitative complaints immediately after the receipt of the product, and indicate it in the delivery note.</p>
<p>13. Csomagolt termék esetén a csomagolás hibáját az átvételkor a vevő haladéktalanul jelezni, és a fuvarlevélen feltüntetni köteles.</p>	<p>13. In case of packaged products the buyer shall be obliged to report the fault of the packaging immediately after the acceptance of the product, and indicate it in the delivery note.</p>
<p>14. Minőségi reklamációt az Ongropack a termék szavatossági idején belül fogad el. Bármiféle reklamációt az Ongropack kizárólag abban az esetben fogad el, amennyiben a vevő a terméket elvárható gondossággal, általa bizonyíthatóan az alábbiaknak megfelelő körülmények között tárolta: A terméket száraz és tiszta helyiségben kell tárolni, mely a óvja a direkt napsugárzástól és a portól. Előírt tárolási körülmények: Páratartalom: maximum 60% Hőmérséklet: 15 °C – 25 °C Ha a tárolási hőmérséklet 15 °C alatti, a terméket feldolgozás előtt 48 órán keresztül 20 °C -on kondicionálni szükséges. A terméket fedett járművel, nedvességtől védve, a csomagolás sértetlenségét biztosítva kell szállítani.</p>	<p>14. Ongropack accepts quality complaints within the warranty period of the product. Ongropack accepts complaints if the buyer has stored the product with all due diligence, under the following circumstances: The product should be stored in clean and dry storerooms, which protected product against direct sunlight, dust. Recommended storage condition: Humidity: maxim 60 % Temperature: 15°C – 25 °C If the storage temperature is under 15 °C, the product have to be tempered on 20 °C for 48 hours before processing. Transportation should be made with covered vehicles, protected from moisture, in conditions which ensure integrity of packs.</p>
<p>15. A mennyiségi és a minőségi reklamációnak a fizetési határidőre halasztó hatálya nincs.</p>	<p>15. Quantitative or qualitative complaints have no suspensory effect on the payment deadline.</p>
<p>16. A reklamáció rendezésének módjáról annak kivizsgálását követően a felek esetleg állapodnak meg. Az Ongropack felelőssége kizárólag a termék értékéig terjed. Az Ongropack és a vevő a reklamáció kivizsgálása tekintetében együttműködni köteles. A kivizsgálási eljárásba független szakértő vonható be, melynek költségeit a marasztalt fél viseli. A reklamált tételt az eljárás befejezéséig a vevő elkülönítetten, a jelen ÁSZF-ben rögzítettek szerint köteles tárolni.</p>	<p>16. The parties agree upon the method of settling the complaint after the investigation of the complaint on a case-by-case basis. The liability of Ongropack is limited in the value of the goods. Ongropack and the buyer shall cooperate in respect of the investigation of the complaint. An independent expert may be involved in the investigation procedure, the costs of whom shall be borne by the party at fault. The buyer shall store the item complained about separately, under circumstances indicated in the present GTC.</p>
<p>17. A felek teljes körűen felelősek minden olyan kárért, amely az általuk igénybe vett harmadik személy közreműködése következtében állt elő. A harmadik személy közreműködéséért az azt igénybe vevő fél úgy felel, mintha maga járt volna el.</p>	<p>17. The parties are fully liable for any damage occurred as a consequence of the participation of third parties involved by them. The party involving a third party, shall be liable for the acts of such third party as for its own acts.</p>
<p>18. Az Ongropack kizárja a felelősségét minden olyan esetben, amelyben a nem szerződés szerinti teljesítés oka a vevő érdekkörében merült fel.</p>	<p>18. Ongropack excludes its liability in all cases, where the cause of the non-contractual performance arose in the sphere of interest of the buyer.</p>
<p><b>IV. Vis Major</b></p>	<p><b>IV. Force Majeure</b></p>
<p>19. Egyik Fél sem felelős a szerződés vagy a jelen ÁSZF szerinti vagy abból eredő bármely vonatkozó kötelezettségének elmulasztásáért, illetve annak késedelmes teljesítéséért, amennyiben az előre nem látható, elháríthatatlan, kényszerítő körülmények hatására következett be, és azokra a mulasztó félnek ráhatása nincsen (a továbbiakban: Vis Major). Vis Major oknak tekintik a felek különösen, de nem kizárólagosan</p>	<p>19. Neither Party shall be liable or responsible for any failure or delay in the performance of their respective obligations under or pursuant to the contract or these terms and conditions where such failure or delay was the result of unforeseeable, unavoidable and imperative circumstances and that were outside of the control of the party failing to perform (hereinafter: Force Majeure). The parties deem a cause of</p>

<p>a sztrájk, kormányzati intézkedés, hatósági rendelkezés, terrorcselekmény, természeti csapás, tűz, alapanyag és energia ellátás tartós zavara következtében előálló körülményeket. A Vis Major körülmény bekövetkeztéről a felek haladéktalanul, lehetőleg három napon belül kötelesek egymást értesíteni, megjelölve a körülményt, a várható következményeket, és a körülmény várható fennállásának tartamát. A Vis Major fennállása alatt és azt követően a felek kölcsönösen együttműködve, jóhiszeműen, az okozott kár lehető legnagyobb arányú mérséklése érdekében kötelesek eljárni.</p>	<p>Force Majeure in particular, but not exclusively, a strike, a governmental measure, a regulatory provision, terrorist activities, natural disaster, fire, circumstances arising as a result of permanent disturbance in the supply of primary commodities and energy. The parties shall immediately – if possible, within three days – inform each other of the occurrence of the Force Majeure circumstance, indicating the circumstance, the foreseeable consequences and the expected duration of such circumstance. During and after the Force Majeure the parties shall be obliged to proceed in mutual cooperation, in good faith, and in order to mitigate the damages caused to the greatest possible extent.</p>
<p><b>V. Záró rendelkezések, igényérvényesítés</b></p>	<p><b>V. Closing provisions, enforcement of claims</b></p>
<p>20. Az Ongropack részéről valamely jog nem gyakorlása vagy nem azonnali gyakorlása nem jelenti az arról való lemondást, és nem zárja ki, hogy azt az elévülési időn belül utóbb érvényesítse.</p>	<p>20. For Ongropack the failure to exercise or to immediate exercise any right shall not mean the waiver of that right and does not exclude the possibility to later enforce such right within the limitation period.</p>
<p>21. Amennyiben a szállítási szerződés valamely rendelkezése érvénytelennek vagy hatálytalannak bizonyul, az nem eredményezi a szállítási szerződés egészének érvénytelenségét vagy hatálytalanságát. Ilyen esetben a felek kölcsönösen együttműködve kötelesek az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezést olyan rendelkezéssel pótolni, amely a legközelebb áll a felek üzleti akaratához.</p>	<p>21. Should any provision of the supply contract prove invalid or ineffective, that does not result in the invalidity ineffectiveness of the whole of the supply contract. In such a case, the parties shall mutually cooperate to replace the invalid or ineffective provision with a provision that is the closest to the parties' business intention.</p>
<p>22. A szállítási szerződéssel kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket a felek kölcsönösen együttműködve, a jóhiszemű és rendeltetésszerű joggyakorlás elve mentén, tárgyalások útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek a jogvita rendezésére kikötik az Ongropack székhelye szerinti, hatáskörrel rendelkező bíróság kizárólagos joghatóságát és illetékességét.</p>	<p>22. The parties shall attempt to settle all disputes arising in connection with the supply contract in mutual cooperation, along the principles of good faith and proper exercise of rights, by way of negotiations. Should such efforts fail, the parties stipulate the exclusive jurisdiction and territorial competence of the competent court according to the seat of Ongropack.</p>
<p>23. Jelen ASZF két nyelven készült. Magyarországi székhelyű vevők esetében a magyar, míg külföldi székhelyű vevők esetében az angol nyelvű változat az irányadó.</p>	<p>23. This GTC has been prepared in English and Hungarian version. For buyers headquartered in Hungary the Hungarian version, for buyers headquartered abroad the English version is applicable.</p>